

Kursbeskrivning

Tolkning – magisterkurs, AN, 15 hp (TTA655)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller vt 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Studenten genomför ett examensarbete som utformas som en översättningsvetenskaplig forskningsuppgift med inriktning på tolkning. Studenten har möjlighet att använda en längre egen tolkning som empiriskt material i uppgiften.

Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:

- a) forskningsuppgift utifrån existerande inspelad tolkning. En egen undersökning (forskningsuppgift) inom översättningsvetenskap (med inriktning tolkning) som grundar sig på existerande inspelat material (audio eller video). Arbetet kan analysera en eller flera tolkningar utifrån olika perspektiv som behandlas under utbildningen.
- b) forskningsuppgift utifrån egenproducerad tolkning. Som a), men undersökningen grundar sig på ett material som studenten spelar in, där studenten också kan vara en av deltagarna.
- c) forskningsuppgift utifrån annan typ av datamaterial eller andra källor. En egen undersökning (forskningsuppgift) inom översättningsvetenskap (med inriktning tolkning) som grundar sig på existerande material men där materialet inte är tolkningar. Det kan istället vara analys av material insamlat genom exempelvis studier av sekundärkällor, enkäter, intervjuer eller liknande.

I samtliga fall bör uppsatsen vara omkring 5 000 ord (ca 20–25 sidor text i Times New Roman 12 pt), exklusive försättsblad, abstract, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor.

Huvudläraren för kursen ska godkänna studentens val av material, tolksituation och inspelningsform.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande och information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med framläggningsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students examensarbete.

Typografi och referenshantering

Stockholms universitet tillhandahåller en mall för ordbehandlingsprogrammet Word, som du ska använda för ditt examensarbete. Du kan få tips om hur du arbetar med mallen här:

<http://su.se/biblioteket/s%C3%B6ka-och-anv%C3%A4nda/skriva-uppsats/studentuppsatsmall-1.302567>.

För att skriva referenser till citerad litteratur, i texten och i litteraturlistan, är det viktigt att konsekvent hålla sig till ett system. Vid TÖI använder vi i första hand det s.k.

Harvardsystemet (det vill säga att referenser ges i löpande text). Du kan läsa mer om citering och referenshantering inom Harvard här: <http://www.citethisforme.com/harvard-referencing>.

Du kan också få hjälp med formateringen i RefWorks (genom universitetsbiblioteket), och även i sökdatabasen Libris.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången kurs kunna

- integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information
- självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar
- muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet
- skriva vetenskaplig prosa på svenska eller engelska
- kunna diskutera vetenskapliga texter, såväl egna som andras, samt kritiskt granska vetenskapliga texter.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Undervisningen på kursen sker i form av sex obligatoriska seminarier, fyra skrivarseminarier i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se, samt handledning, individuellt eller i grupp. Undervisningens form och omfattning kan anpassas till antalet studenter på kursen. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Du måste också vara närvarande vid minst två av TÖI:s högre seminarier/forskningsseminarier. Dessutom ingår som krav att man deltar i minst två framläggningsseminarier förutom de där man själv försvarar sin uppsats, respektive opponerar på en annans uppsats (se nedan under Examination).

I kursen ingår:

- vetenskapligt skrivande på magisternivå (genom metodseminarier)
- information om den forskning som bedrivs vid institutet (genom deltagande i högre seminarier)
- handledt uppsatsarbete
- schemalagda uppsattsseminarier
- diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skrivande och försvar av ett examensarbete och genom opposition på en annan students examensarbete. Den slutliga versionen av uppsatsen lämnas in efter detta seminarium.

Observera att din handledare ska ge sitt godkännande till att uppsatsen läggs fram på slutseminarium.

Seminarier för framläggning av uppsatser ordnas i slutet av den termin som kursen ges (se kursschemat). Vid behov planeras framläggningsseminarier in även under följande termin.

Examinator på kursen är Elisabet Tiselius. Examinator är inte samma person som handledaren. Betyg bestäms av examinator efter att synpunkter inhämtats från handledaren/handledarna, när studenten har försvarat sin uppsats. Uppsatsens slutversion måste vara inlämnad för att TÖI ska kunna rapportera in betyget.

Den version som läggs fram på slutseminariet är betygsgrundande, men du får möjlighet att efter seminariet infoga smärre revideringar utifrån synpunkterna vid seminariet. Slutversionen ska lämnas in senast det datum som anges i planeringen för kursen. Om du lämnar in slutversionen senare, påverkar det betyget på kursen i negativ riktning. Den färdiga och godkända uppsatsen kan publiceras i universitetets publiceringsdatabas DIVA.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att följande kurskrav har fullgjorts:

- du har deltagit aktivt i obligatoriska seminarier och på dessa presenterat hur uppsatsen framskrider
- du har haft regelbunden kontakt med handledaren för att informera om hur uppsatsarbetet fortskrider och för att inhämta synpunkter samt lämnat in föreskrivna PM/textversioner
- du har på ett ventileringsseminarium, i diskussion med en utsedd opponent, försvarat innehåll och utformning av den egna uppsatsen,
- du har lämnat in en bearbetad slutversion av uppsatsen efter diskussionen på ventileringsseminariet
- du har opponerat på minst en uppsats vid ett seminarium med förberedd opposition

Kursens lärandemål betygssätts enligt nedanstående bedömningsgrunder:

1. kunskap om den teoretiska bakgrunden
2. genomförande av forskningsuppgiften
3. självständighet i processen
4. förmåga att hålla den fastställda tidsplanen
5. presentation – muntlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat
6. presentation – skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering samt
7. analys och värdering vid opposition på annan students examensarbete

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-12-07.]

	1. ... kunskap	2. ... genom-	3. ... själv-	4. ... förmåga att	5. ... presentation	6. ... presentation	7. ... analys och
--	---------------------------	--------------------------	--------------------------	-------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	------------------------------

	om den teoretiska bakgrunden	förande av forskningsuppgiften	ständighet i processen	hålla den fastställda tidsplanen	– muntlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat	– skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering	värdering vid opposition på annan students examensarbete
E	Studenten visar i flera fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i flera fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i flera fall självständighet i processen.	Studenten har inte lagt fram sitt arbete under den aktuella terminen.	Studenten visar i flera fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i flera fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i flera fall förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
D	Studenten visar i många fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i många fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i många fall självständighet i processen.		Studenten visar i många fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i många fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i många fall förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
C	Studenten visar i de flesta fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i de flesta fall självständighet i processen.		Studenten visar i de flesta fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i de flesta fall förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
B	Studenten visar	Studenten visar nästan genomgåen	Studenten visar nästan		Studenten visar nästan genomgående	Studenten visar nästan genomgående	Studenten visar vid opposition på

	nästan genomgående kunskap om den teoretiska bakgrunden.	de förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	genomgående självständighet i processen.		förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	annan students arbete nästan genomgående förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
A	Studenten visar genomgående kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar genomgående förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar genomgående självständighet i processen.	Studenten har lagt fram sitt arbete under den aktuella terminen.	Studenten visar genomgående förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar genomgående förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete genomgående förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
Fx	Studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden. uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att genomföra forskningsuppgiften uppvisar i flera fall brister.	Studentens självständighet i processen uppvisar i flera fall brister.	Inte tillämbart.	Studentens förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att analysera och värdera examensarbetet vid opposition på annan students arbete uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden. uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att genomföra forskningsuppgiften uppvisar i många fall brister.	Studentens självständighet i processen uppvisar i många fall brister.	Inte tillämbart.	Studentens förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat uppvisar i många fall brister	Studentens förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att analysera och värdera examensarbetet vid opposition på annan students arbete uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där bedömningsgrund 2 utgör 40 %, bedömningsgrund 1 30 %, bedömningsgrund 6 10 % samt bedömningsgrund 3, 4, 5 och 7 vardera 5 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Angelelli, Claudia V. & Baer, Brian James (red.). 2015. *Researching translation and interpreting*. Routledge. [274 s.]

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2013. *Research methods in interpreting*. London & New York: Bloomsbury. [50 s.]

Josephson, Olle. 2003. *Uppsatsen.Handledning för uppsatsskribenter i svenska och nordiska språk*. Reviderad av Mona Blåsjö. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. (Tillgänglig i kursplattformen.) [ca 25 s.]

Tiselius, Elisabet. 2015. *Att skriva examensarbete i tolkning*. Tolk- och översättarinstitutet, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet. (Tillgänglig i kursplattformen.) [15 s.]

Trost, Jan. 2013. *Att vara opponert*. Lund: Studentlitteratur. [60 s.]

[Totalt ca 375 s.]

Dessutom väljer varje student översättningsvetenskaplig och annan litteratur, som anknyter till det individuella examensarbetet.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11, tors. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse